

Sommaridyll

Idylle d'été

LOTTEN VON KRÆMER (1828–1912)

Femme de lettres suédoise

Fondatrice de l'Association littéraire Les Neuf.
(*De Nio.*)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1853–1918). Op. 62, N° 1

Sång, börjad och fullbordad på en enda natt för
att utföras vid orgel på författarinnans begravn-
ning enligt testamentarisk önskan.

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Piano

p

p

1. Se, bort - om kul - len bär - - gas strål - kran - sad som - mar -
in - om mitt e - get
1. Der - riè - re la col - li - - ne se cou - che le so -
pè - - tent, de - dans mon pro - pre

sol! I pur - pur sko - gen fär - gas, allt
bröst så mång - a e - kon kla - ra, så
leil, sa pour - pre reste aux ar - bres, les
cœur, en é - cho, tant de cho - ses vé -

p

dof - - tar av vi - ol, och från det djup - blå
mång - - en hem - lig röst. God af - - ton! dröm - mar
fleurs em - bau - ment l'air, au ciel, d'où l'hi - ron -
cu - - es, tant de voix. Bon - - soir à vous, doux

p

hö - ga, där nyss en sva - - - la sam,
dröm - da en gång i so - - - lig vår,
del - le re - vient d'un bain d'a - zur,
rê - ves des jours en - so - - - leil - lés,

p

milt som ett bar - na - ö - ga en stjär - na blic - kar fram. God
 att göm - da bli, ej glöm - da, så läng - e hjär - tat slår. God
 dé - jà l'é - toi - le bril - le clair, comme un œil d'en - fant. Bon -
 gar - dés in - ou - bli - a - bles, ca - chés en lieu se - cret. Bon -

af - ton! ljuv - ligt kling - ar i da - len tra - stens ton,
 af - ton! al - la tan - kar från he - lig a - nings land,
 soir me chante un mer - le, mes - sage ex - quis du val,
 soir, sain - tes pen - sé - es vers le pa - ys sa - cré,

p a tempo

när dim - man si - na ving - ar mjukt bre - der ö - ver mon. God
 där hop - pet fäl - ler an - kar vid palm - be - skug - gad strand; mitt
 quand l'ai - le très lé - gè - re des bru - mes l'en - va - hit. Bon -
 où l'es - poir jet - te l'an - cre de - vant les hauts pal - miers. O,

a tempo

p

af - ton! suc - kar vin - den vid in - sjöns spe - gel - vik. God
 ö - des far - kost sty - ren dit ge - nom li - vets brus, till
 soir me dit la bri - se de - vant la gla - ce d'eau. Bon -
 bar - que de ma vi - e, con - duis - moi droit au port, jus -

poco rit.

af - - ton! vi - skar lin - den, en bröl - lops - tär - na lik.
 dess mig ly - ser fy - ren av e - vig - he - tens ljus.
 soir, o fleurs et fê - te! mur - mu - re le til - leul.
 qu'aux grands feux du pha - re, bril - lant d'E - ter - ni - té.

colla voce

a tempo

p

1.

2.

2. O ja, God af - ton!
 2. Ah oui, Bon - soir ré -

p

pp

Elegi

Och nu är skuggan från ditt läger flyktad

Vois, de ta couche, l'ombre se soulève,

BIRGER MÖRNER (1867—1930)

Ecrivain suédois

Paroles écrites pour les funérailles de sa mère,

le 9 nov. 1904.

Trad. française par Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 62, No 2

Sång vid piano eller orgel

Andante sostenuto e doloroso.

Sång
Chant

Piano

p *mf e cresc.*

sf *p espressivo e cresc.*

dim. e rit. *p*

cresc. *f* *mf*

cresc. *p*

Och nu är skug - gan från ditt lä - ger flyk - tad,
Vois, de ta cou - che, l'om - bre se sou - lè - ve;
a tempo

och du står tva-gen ut - i mor - gon-glan - sen. Hell, Do - lo - ro - sa!
de sa clar - té, l'au - ro - re t'il - lu - mi - ne. O, Do - lo - ro - sa!

mf

Plå - gans stund är lyk - tad.
Loin, souf-france et veil - les!

pp *p* *pp* *poco rit.*

f a tempo

O, mo - der, si, nu blom - mar, nu blom - mar
Vois, mè - re, vois, en ro - ses, en ro - ses,

a tempo *mf* *p*

rit. *a tempo*

tör - ne - kran - sen, nu blom - mar
tes é - pi - nes, en ro - ses,

pp e rit. *a tempo* *p*

molto cresc. e rit.

tör - - - - ne - kran - sen.
ta cou - ron - ne!

p colla voce